

Médecine

Lexique anglais-français

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Médecine

Lexique anglais-français

| | |
|---|--|
| - A - | |
| | |
| <i>abortion</i> | avortement |
| <i>abrasion of skin</i> | écorchure; égratignure; éraflure |
| <i>ache</i> | douleur |
| <i>acquired immunodeficiency syndrome</i> | syndrome d'immunodéficience acquise; syndrome immunodéficient acquis |
| <i>acute</i> | aigu, aiguë |
| <i>agony</i> | agonie |
| <i>AIDS</i> | SIDA |
| <i>alternative medicine</i> | médecine douce; médecine parallèle |
| <i>ambulatory automatism</i> | automatisme ambulatoire |
| <i>amnesia</i> | amnésie |
| <i>amputation</i> | amputation |
| <i>anaphylactic shock</i> | choc anaphylactique |
| <i>anesthesia</i> | anesthésie |
| <i>anesthesiologist</i> | anesthésiologiste |
| <i>anthrax</i> | charbon bactérien; fièvre charbonneuse |
| <i>antibiotic</i> | antibiotique |
| <i>anticoagulant</i> | anticoagulant |
| <i>antidepressant</i> | antidépresseur; antidépresseur |
| <i>anti-inflammatory</i> | anti-inflammatoire |
| <i>anxiety</i> | anxiété |
| <i>aorta</i> | aorte |
| <i>arrhythmia</i> | arythmie |
| <i>arsenic</i> | arsenic |
| <i>artery</i> | artère |
| <i>articulation</i> | articulation; joint |
| <i>asphyxia</i> | asphyxie |
| <i>attack</i> | attaque; crise |
| <i>attending physician</i> | médecin traitant |
| <i>autopsy</i> | autopsie |
| | |
| - B - | |

Médecine

Lexique anglais-français

| | |
|------------------------------------|---|
| | |
| <i>bandage</i> | bandage |
| <i>beating</i> | raclée; volée de coups |
| <i>blister</i> | ampoule; bulle; cloche |
| <i>blood clot</i> | caillot de sang |
| <i>blood compatibility</i> | compatibilité sanguine; hémocompatibilité |
| <i>blood group</i> | groupe sanguin |
| <i>blood group incompatibility</i> | incompatibilité sanguine |
| <i>blood group systems</i> | systèmes de groupes sanguins (ABO) |
| <i>blood pressure</i> | pression artérielle; tension artérielle |
| <i>blood sample</i> | échantillon de sang; prélèvement de sang; prise de sang |
| <i>blood transfusion</i> | transfusion sanguine |
| <i>bloodshot eyes</i> | yeux injectés de sang |
| <i>blunt trauma</i> | traumatisme contondant |
| <i>brain concussion</i> | commotion cérébrale |
| <i>breathlessness</i> | difficulté respiratoire; essoufflement |
| <i>burn</i> | brûlure |
| | |
| - C - | |
| | |
| <i>cadaver</i> | cadavre |
| <i>capillary</i> | capillaire; vaisseau capillaire |
| <i>carbon monoxide coma</i> | coma oxycarboné |
| <i>cardiac arrest</i> | arrêt cardiaque |
| <i>cardiac failure</i> | insuffisance cardiaque |
| <i>carotid artery</i> | artère carotide |
| <i>cartilage</i> | cartilage |
| <i>cast</i> | plâtre |
| <i>castration</i> | castration |
| <i>catatonic stupor</i> | stupeur catatonique |
| <i>cause of death</i> | cause du décès |
| <i>cauterization</i> | cautérisation |
| <i>checkup</i> | bilan de santé; examen médical périodique |

Médecine

Lexique anglais-français

| | |
|------------------------------|---|
| <i>choking</i> | étranglement; suffocation |
| <i>chronic</i> | chronique |
| <i>coma</i> | coma |
| <i>complications</i> | complications |
| <i>compress</i> | compresse |
| <i>concussion</i> | commotion |
| <i>confusion</i> | confusion |
| <i>conscious</i> | conscient |
| <i>contusion</i> | contusion |
| <i>convulsion</i> | convulsion |
| <i>course of treatment</i> | cure; série de traitements |
| <i>crib death</i> | mort soudaine du nourrisson; mort subite inexplicée du nourrisson |
| <i>crutch</i> | béquille |
| <i>cyanide poisoning</i> | empoisonnement au cyanure |
| | |
| - D - | |
| | |
| <i>deafness</i> | surdit  |
| <i>death</i> | d c s; mort |
| <i>death certificate</i> | acte de d c s; certificat de d c s |
| <i>deep coma</i> | coma profond |
| <i>defibrillation</i> | d fibrillation |
| <i>defibrillator</i> | d fibrillateur |
| <i>delirium</i> | d lire |
| <i>depression</i> | d pression |
| <i>diagnosis</i> | diagnostic |
| <i>disabled</i> | invalide; personne ayant une limitation fonctionnelle; personne handicap e |
| <i>disembowel</i> |  visc ration |
| <i>dislocation</i> | dislocation; luxation |
| <i>disorientation</i> | d sorientation |
| <i>distension of stomach</i> | dilatation stomacale |
| <i>dizziness</i> | vertige |
| <i>drip</i> | perfusion |
| <i>drug</i> | drogue; m dicament |

Médecine

Lexique anglais-français

| | |
|-----------------------------|--|
| <i>drug intolerance</i> | intolérance médicamenteuse |
| <i>drug monitoring</i> | pharmacovigilance; surveillance des médicaments |
| <i>drug tolerance</i> | tolérance au médicament |
| - E - | |
| <i>ecchymosis</i> | ecchymose |
| <i>emaciation</i> | amaigrissement; émaciation |
| <i>emergency</i> | urgence |
| <i>emergency operation</i> | intervention d'urgence |
| <i>emergency treatment</i> | traitement d'urgence |
| <i>epinephrine</i> | adrénaline; épinéphrine |
| <i>euthanasia</i> | euthanasie |
| <i>evisceration</i> | éviscération |
| <i>excretion</i> | excrétion |
| - F - | |
| <i>faint (to)</i> | s'évanouir |
| <i>fainting</i> | évanouissement; perte de connaissance; perte de conscience |
| <i>fetus</i> | foetus |
| <i>first-degree burn</i> | brûlure du premier degré; brûlure superficielle |
| <i>foreign body</i> | corps étranger |
| <i>forensic medicine</i> | médecine légale |
| <i>fracture</i> | fracture |
| - G - | |
| <i>general practitioner</i> | médecin généraliste; omnipraticien |
| <i>general surgeon</i> | chirurgien généraliste |
| <i>generic drug</i> | médicament générique |
| <i>generic name of drug</i> | dénomination commune d'un médicament |
| <i>genetic code</i> | code génétique |
| - H - | |

Médecine

Lexique anglais-français

| | |
|--------------------------------|--|
| <i>handicap</i> | déficience; handicap; invalidité |
| <i>handicapped person</i> | personne ayant une limitation fonctionnelle; personne handicapée |
| <i>hanging</i> | pendaison |
| <i>harmful</i> | nocif, nocive; nuisible |
| <i>have heart trouble (to)</i> | être cardiaque |
| <i>head injury</i> | traumatisme crânien |
| <i>headache</i> | céphalée; mal de tête |
| <i>heart attack</i> | crise cardiaque |
| <i>heart rate</i> | fréquence cardiaque; rythme cardiaque |
| <i>hematoma</i> | hématome |
| <i>hemorrhage</i> | hémorragie |
| <i>high blood pressure</i> | hypertension |
| <i>Hippocratic Oath</i> | serment d'Hippocrate |
| <i>hypertension</i> | hypertension |
| <i>hypothermia</i> | hypothermie |
| | |
| | |
| - / - | |
| | |
| <i>incision</i> | incision |
| <i>incurable</i> | incurable; inguérissable |
| <i>inertia</i> | inertie |
| <i>infection</i> | infection |
| <i>inflammation</i> | inflammation |
| <i>informed consent</i> | consentement éclairé |
| <i>ingestion</i> | ingestion |
| <i>injection</i> | injection |
| <i>injury</i> | blessure; lésion; traumatisme |
| <i>intensive care unit</i> | unité de soins intensifs |
| <i>internal bleeding</i> | hémorragie interne |
| <i>internal hemorrhage</i> | hémorragie interne |
| <i>intoxication</i> | empoisonnement; intoxication |
| <i>intravenous</i> | intraveineux, intraveineuse |

Médecine

Lexique anglais-français

| | |
|---|---|
| <i>intubation</i> | intubation |
| - J - | |
| <i>jugular vein</i> | veine jugulaire |
| - K - | |
| - L - | |
| <i>laceration</i> | lacération; plaie contuse |
| <i>lesion</i> | lésion |
| <i>lethal</i> | létal, létale |
| <i>lethargy</i> | léthargie |
| <i>luxation</i> | dislocation; luxation |
| - M - | |
| <i>magnetic resonance imaging (MRI)</i> | imagerie par résonance magnétique (IRM) |
| <i>medical certificate</i> | certificat médical |
| <i>medical examination</i> | bilan de santé; examen médical |
| <i>medical expert</i> | expert en médecine; expert médical |
| <i>medical record</i> | dossier du patient; dossier médical |
| <i>medication</i> | médicament; médication |
| <i>mental deficiency</i> | affaiblissement intellectuel; déficience mentale |
| <i>mental disorders</i> | déficience mentale; déséquilibre mental |
| <i>mortal remains</i> | dépouille mortelle |
| <i>motoricity</i> | motricité |
| <i>mouth-to-mouth breathing</i> | réanimation bouche à bouche |
| <i>mouth-to-mouth resuscitation</i> | bouche-à-bouche |
| - N - | |
| <i>nausea</i> | nausée |

Médecine

Lexique anglais-français

| | |
|---|---|
| <i>necrosis</i> | nécrose |
| <i>nerve</i> | nerf |
| <i>neurosis</i> | névrose |
| <i>noxious</i> | nocif, nocive; nuisible |
| <i>nuclear magnetic resonance</i> | résonance magnétique nucléaire |
| <i>nurse</i> | infirmier, infirmière |
| <i>nutritional deficiency</i> | carence alimentaire; carence nutritive; déficience nutritionnelle |
| - O - | |
| <i>obstruction</i> | obstruction |
| <i>operating room</i> | salle d'opération |
| <i>operating table</i> | table d'opération |
| - P - | |
| <i>pain</i> | douleur |
| <i>painful</i> | douloureux, douloureuse; endolori |
| <i>paralysis</i> | paralyse |
| <i>paranoia</i> | paranoïa |
| <i>past medical history</i> | antécédents médicaux |
| <i>patient</i> | patient, patiente |
| <i>person living with AIDS</i> | sidéen |
| <i>personality disorder</i> | trouble de la personnalité |
| <i>pharmacovigilance</i> | pharmacovigilance; surveillance des médicaments |
| <i>phobia</i> | phobie |
| <i>physician</i> | médecin |
| <i>plasma</i> | plasma |
| <i>plaster</i> | plâtre |
| <i>poison-induced coma</i> | coma toxique |
| <i>post-traumatic cerebral syndrome</i> | syndrome subjectif des traumatisés crâniens |
| <i>post-traumatic stress syndrome</i> | syndrome de stress post-traumatique |
| <i>prescription</i> | ordonnance |
| <i>psychiatrist</i> | psychiatre |
| <i>psychologist</i> | psychologue |
| <i>psychosomatic disorders</i> | affections psychosomatiques; troubles psychosomatiques |
| <i>pulse</i> | pouls |

Médecine

Lexique anglais-français

| | |
|-----------------------------|--|
| <i>putrefaction</i> | putréfaction |
| <i>putrefying matter</i> | matières en putréfaction |
| - Q - | |
| - R - | |
| <i>recover (to)</i> | guérir; récupérer; se rétablir |
| <i>registered nurse</i> | infirmier autorisé, infirmière autorisée |
| <i>rehabilitation</i> | réadaptation |
| <i>relapse</i> | rechute; récidive |
| <i>respiration</i> | respiration |
| <i>respirator</i> | appareil d'assistance respiratoire; respirateur |
| <i>respiratory rate</i> | fréquence respiratoire; rythme respiratoire |
| <i>resuscitation</i> | réanimation |
| <i>rigor mortis</i> | rigidité cadavérique |
| - S - | |
| <i>scar</i> | cicatrice |
| <i>schizophrenia</i> | schizophrénie |
| <i>second-degree burn</i> | brûlure du deuxième degré |
| <i>sedation</i> | sédation |
| <i>self-inflicted wound</i> | automutilation |
| <i>self-injury</i> | automutilation |
| <i>self-mutilation</i> | automutilation |
| <i>shortness of breath</i> | difficulté respiratoire; essoufflement |
| <i>side effect</i> | effet secondaire; réaction secondaire |
| <i>skeleton</i> | squelette |
| <i>sling</i> | écharpe |
| <i>somnambulism</i> | somnambulisme |
| <i>somnolence</i> | assoupissement; sommolence |
| <i>sore</i> | douloureux, douloureuse; endolori |
| <i>spasm</i> | spasme |
| <i>specialist</i> | spécialiste |

Médecine

Lexique anglais-français

| | |
|----------------------------|--|
| <i>splint</i> | attelle |
| <i>sprain</i> | entorse; foulure |
| <i>stiffness</i> | raideur; rigidité |
| <i>strangulation</i> | étranglement |
| <i>stretcher</i> | brancard; civière |
| <i>stroke</i> | accident vasculaire cérébral; AVC |
| <i>stupor</i> | stupeur |
| <i>sudden infant death</i> | mort soudaine du nourrisson; mort subite inexplicquée du nourrisson |
| <i>suffocation</i> | étouffement; suffocation |
| <i>surgeon</i> | chirurgien |
| <i>surgery</i> | chirurgie; intervention chirurgicale |
| <i>suture</i> | suture |
| <i>symptom</i> | symptôme |
| <i>syndrome</i> | syndrome |
| <i>syringe</i> | seringue |
| | |
| - T - | |
| | |
| <i>tachycardia</i> | tachycardie |
| <i>telemedicine</i> | télémédecine |
| <i>therapist</i> | thérapeute |
| <i>therapy</i> | thérapie |
| <i>third-degree burn</i> | brûlure du troisième degré |
| <i>tinnitus</i> | acouphène; bourdonnement d'oreilles |
| <i>tomography</i> | tomographie |
| <i>toxicity</i> | toxicité |
| <i>toxin</i> | toxine |
| <i>trachea</i> | trachée |
| <i>tranquilizer</i> | tranquillisant |
| <i>traumatic</i> | traumatique; traumatisant |
| <i>traumatism</i> | trauma; traumatisme |
| <i>treatment</i> | traitement |
| | |
| - U - | |

Médecine

Lexique anglais-français

| | |
|----------------------------|---|
| | |
| <i>ultrasound</i> | échographie; ultrason |
| <i>unconsciousness</i> | inconscience; perte de connaissance |
| <i>universal donor</i> | donneur universel |
| <i>universal recipient</i> | receveur universel |
| | |
| - V - | |
| | |
| <i>vein</i> | veine |
| <i>vertigo</i> | vertige |
| <i>vomit (to)</i> | vomir |
| | |
| - W - | |
| | |
| <i>weakness</i> | faiblesse |
| <i>weaning</i> | sevrage |
| <i>whiplash injury</i> | coup de fouet; coup de fouet cervical; traumatisme crania-cervical dit « coup du lapin » |
| <i>wound</i> | blessure; lésion; plaie |
| <i>wound (to)</i> | blessier |
| | |
| - X - | |
| | |
| <i>x-rays</i> | radiographie |
| | |
| - Y, Z - | |
| | |

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.